

1Co 8:1 (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- Peri;de;tw h eijw qutwn, oidamen oxi parteß gnwSiñ eomen. h.jnwsiß fusioi; h.de;ajgaph oikodomei!
- 論到祭偶像之物，我們曉得我們都有知識。但知識是叫人自高自大，惟有愛心能造就人。
- 關於祭過偶像的食物，我們曉得我們都有知識。但知識會使人自高自大，惟有愛心能造就人。
- Now concerning things sacrificed to idols, we know that we all have knowledge. Knowledge makes arrogant, but love edifies.
- Now concerning food sacrificed to idols: we know that "all of us possess knowledge." Knowledge puffs up, but love builds up.
- Now about food sacrificed to idols: We know that we all possess knowledge. Knowledge puffs up, but love builds up.

1Co 8:2

- ei-tiß dokei'egnwkwrai ti, oupw egnw kaqwß dei'gnwhai:
- 若有人以為自己知道甚麼，按他所當知道的，他仍是不知道。
- 如果有人自以為知道些甚麼，那麼，他應該知道的，他還是不知道。
- If anyone supposes that he knows anything, he has not yet known as he ought to know;
- Anyone who claims to know something does not yet have the necessary knowledge;
- The man who thinks he knows something does not yet know as he ought to know.

1Co 8:3

- eijdevtiß ajgapa'ton qeow, outoß egnwstai upjautou!
- 若有人愛神，這人乃是神所知道的。
- 如果有人愛 神，這人是 神所知道的。
- but if anyone loves God, he is known by Him.
- but anyone who loves God is known by him.
- But the man who loves God is known by God.

1Co 8:4

- Peri;thß brwsewß ouh tw h eijw qutwn oidamen oxi oujen eidwl on ejh kosmw/kai;oxi oujeiß qeoß eijmh;eiß
- 論到吃祭偶像之物，我們知道偶像在世上算不得甚麼，也知道神只有一位，再沒有別的神。
- 關於吃祭過偶像的食物，我們知道世上的偶像算不得甚麼，也知道 神只有一位，沒有別的神。
- Therefore concerning the eating of things sacrificed to idols, we know that there is no such thing as an idol in the world, and that there is no God but one.
- Hence, as to the eating of food offered to idols, we know that "no idol in the world really exists," and that "there is no God but one."
- So then, about eating food sacrificed to idols: We know that an idol is nothing at all in the world and that there is no God but one.

1Co 8:5

- kai;gar eiper eißin legomenoi qeoi;eite ejh oufranw'eite epi;ghß, w&per eißin qeoi;pol I oi;kai;kurioi pol I oi;
- 雖有稱為神的，或在天，或在地，就如那許多的神，許多的主；
- 雖然有被稱為神的，無論在天上或在地上（就如有許多的“神”許多的“主”），
- For even if there are so-called gods whether in heaven or on earth, as indeed there are many gods and many lords,
- Indeed, even though there may be so-called gods in heaven or on earth—as in fact there are many gods and many lords—
- For even if there are so-called gods, whether in heaven or on earth (as indeed there are many "gods" and many "lords"),

1Co 8:6

- aj I # hñih eiß qeoß o.pathv, ej ou'ita;parta kai;hñeiß eiß autow, kai;eiß kurioß #Ihsouß Xristoß, dijou'ita;parta kai;hñeiß dijautou!
- 然而我們只有一位神，就是父，萬物都本於他；我們也歸於他—並有一位主，就是耶穌基督—萬物都是藉著他有的；我們也是藉著他有的。
- 然而我們只有一位 神，就是父；萬物都是從他而來，我們也爲了他而活。我們也有一位主，就是耶穌基督；萬物都是藉著他而有的，我們也是藉著他而有的。
- yet for us there is but one God, the Father, from whom are all things and we exist for Him; and one Lord, Jesus Christ, by whom are all things, and we exist through Him.
- yet for us there is one God, the Father, from whom are all things and for whom we exist, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things and through whom we exist.
- yet for us there is but one God, the Father, from whom all things came and for whom we live; and there is but one Lord, Jesus Christ, through whom all things came and through whom we live.

1Co 8:7

- aj I # ouk ejh paßin h.jnwsiß: tineß de;th'sunhqeivæ&ß arti tou'eijwvrou wß eijw quton eßqiousin, kai;h.suneidhß eiß autwh aßqenhß ou'sa mol unetai.
- 但人不都有這等知識。有人到如今因拜慣了偶像，就以爲所吃的是祭偶像之物。他們的良心既然軟弱，也就污穢了。
- 不過，這種知識不是人人都有的。有些人直到現在習慣了拜偶像的事，因此他們吃的時候，就把這些食物看作是真正的獻過給偶像的；他們的良心既然軟弱，就被污穢了。
- However not all men have this knowledge; but some, being accustomed to the idol until now, eat food as if it were sacrificed to an idol; and their conscience being weak is defiled.
- It is not everyone, however, who has this knowledge. Since some have become so accustomed to idols until now, they still think of the food they eat as food offered to an idol; and their conscience, being weak, is defiled.
- But not everyone knows this. Some people are still so accustomed to idols that when they eat such food they think of it as

having been sacrificed to an idol, and since their conscience is weak, it is defiled.

1Co 8:8

- o brwma de;hñab oujparasthwei tw/qew/oute eñ mh;fagwmen ušteroumeqa, oute eñ fagwmen perisseuomen.
- o 其實食物不能叫神看中我們，因為我們不吃也無損，吃也無益。
- o 其實食物不能使我們親近 神，我們不吃也無損，吃也無益。
- o But food will not commend us to God; we are neither the worse if we do not eat, nor the better if we do eat.
- o "Food will not bring us close to God." We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do.
- o But food does not bring us near to God; we are no worse if we do not eat, and no better if we do.

1Co 8:9

- o bl epete de;mhpwb h.ekousia uñwh auñh proskomma genhtai toib ajsqenesin.
- o 只是你們要謹慎，恐怕你們這自由竟成了那軟弱人的絆腳石。
- o 然而你們要謹慎，免得你們這自由成了軟弱的人的絆腳石。
- o But take care that this liberty of yours does not somehow become a stumbling block to the weak.
- o But take care that this liberty of yours does not somehow become a stumbling block to the weak.
- o Be careful, however, that the exercise of your freedom does not become a stumbling block to the weak.

1Co 8:10

- o eñ gar tiß ieh/se;ton eeonta gnwsin eñ eijwl eiw/katakeimenon, ouci;h.suneidhsiß aujou'ajsqenouß ontoß oikodomhqhsetai eiß to;ta; eijwl oquta ejsqein;
- o 若有人見你這有知識的，在偶像的廟裏坐席，這人的良心，若是軟弱，豈不放膽去吃那祭偶像之物嗎？
- o 因為如果有人看見你這有知識的人，在偶像的廟裡吃飯，他的良心若是軟弱，他不就放膽去吃那祭過偶像的食物嗎？
- o For if someone sees you, who have knowledge, dining in an idol's temple, will not his conscience, if he is weak, be strengthened to eat things sacrificed to idols?
- o For if others see you, who possess knowledge, eating in the temple of an idol, might they not, since their conscience is weak, be encouraged to the point of eating food sacrificed to idols?
- o For if anyone with a weak conscience sees you who have this knowledge eating in an idol's temple, won't he be emboldened to eat what has been sacrificed to idols?

1Co 8:11

- o apol utai gar o.ajsqenwh eñ th/sh/gnwsei, o.ajlel foß dijod Xristoß apeqanen.
- o 因此，基督為他死的那軟弱弟兄，也就因你的知識沉淪了。
- o 因此，基督已經為他死了的那軟弱的弟兄，就因你的知識而滅亡了。
- o For through your knowledge he who is weak is ruined, the brother for whose sake Christ died.
- o So by your knowledge those weak believers for whom Christ died are destroyed.
- o So this weak brother, for whom Christ died, is destroyed by your knowledge.

1Co 8:12

- o ouwb de;ahartawonteß eiß touß ajlel fouß kai;tuptonteß aujwh thñ suneidhsin ajsqenousan eiß Xriston ahartawete.
- o 你們這樣得罪弟兄們，傷了他們軟弱的良心，就是得罪基督。
- o 你們這樣得罪弟兄，傷了他們軟弱的良心，就是得罪基督了。
- o And so, by sinning against the brethren and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ.
- o But when you thus sin against members of your family, and wound their conscience when it is weak, you sin against Christ.
- o When you sin against your brothers in this way and wound their weak conscience, you sin against Christ.

1Co 8:13

- o dioper eijbrwma skandal izei ton ajlel fou mou, oujmh;fagw kreæ eiß ton aijwha, iða mh;ton ajlel fou mou skandal isw.
- o 所以，食物若叫我弟兄跌倒，我就永遠不吃肉，免得叫我弟兄跌倒了。
- o 所以，如果食物使我的弟兄跌倒，我就永遠不再吃肉，免得使我的弟兄跌倒了。
- o Therefore, if food causes my brother to stumble, I will never eat meat again, so that I will not cause my brother to stumble.
- o Therefore, if food is a cause of their falling, I will never eat meat, so that I may not cause one of them to fall.
- o Therefore, if what I eat causes my brother to fall into sin, I will never eat meat again, so that I will not cause him to fall.

1Co 9:1

- o Ouk eijni;ej euqeroß;ouk eijni;apostol oß;ouci;#hsouh ton kurzion hñwh ewwaka;oujto;ergon mou uñeiß ejs te eñ kuriw/
- o 我不是自由的嗎？我不是使徒嗎？我不是見過我們的主耶穌嗎？你們不是我在主裡面所做之工嗎？
- o 我不是自由的嗎？我不是使徒嗎？我不是見過我們的主耶穌嗎？你們不是我在主裡面的工作嗎？
- o Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord?
- o Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord?
- o Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not the result of my work in the Lord?

1Co 9:2

- o eijaHoiß ouk eijni;apostol oß, aj l ave uñih eijni: h.ðar sfragið mou thß apostol hß uñeiß ejs te eñ kuriw/
- o 假若在別人我不是使徒，在你們我總是使徒。因為你們在主裡正是我作使徒的印證。
- o 對別人來說，我或許不是使徒，但對你們來說，我總是使徒，因為你們就是我在主裡作使徒的印記。
- o If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.
- o If I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.
- o Even though I may not be an apostle to others, surely I am to you! For you are the seal of my apostleship in the Lord.

1Co 9:3

- Η εἰς ἐμὴν ἀπολογία τοῖς ἐξετάζουσίν ἐστιν αὕτη.
- 我對那盤問我的人就是這樣分訴。
- 對那些盤問我的人，這就是我的答辯。
- My defense to those who examine me is this:
- This is my defense to those who would examine me.
- This is my defense to those who sit in judgment on me.

1Co 9:4

- μή οὐκ ἔομεν ἐκουσίαν φαγεῖν καὶ पेῖν;
- 難道我們沒有權柄靠福音吃喝嗎？
- 難道我們沒有權利吃喝嗎？
- Do we not have a right to eat and drink?
- Do we not have the right to our food and drink?
- Don't we have the right to food and drink?

1Co 9:5

- μή οὐκ ἔομεν ἐκουσίαν ἀγεῖν φημί γυναῖκα περιεγεῖν, ὡς καὶ οἱ ἄλλοι ἀπόστολοι καὶ οἱ ἄλλοι τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶ;
- 難道我們沒有權柄娶信主的姊妹為妻，帶著一同往來，彷彿其餘的使徒和主的弟兄，並磯法一樣嗎？
- 難道我們沒有權利，像其餘的使徒、主的弟兄和磯法一樣，帶著信主的妻子往來嗎？
- Do we not have a right to take along a believing wife, even as the rest of the apostles and the brothers of the Lord and Cephas?
- Do we not have the right to be accompanied by a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas?
- Don't we have the right to take a believing wife along with us, as do the other apostles and the Lord's brothers and Cephas?

1Co 9:6

- ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔομεν ἐκουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι;
- 獨有我與巴拿巴沒有權柄不工作嗎？
- 難道只有我和巴拿巴沒有權利不工作嗎？
- Or do only Barnabas and I not have a right to refrain from working?
- Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living?
- Or is it only I and Barnabas who must work for a living?

1Co 9:7

- τίς στρατεύεται ἰδίῳ βίβῳ ποτιεῖται φυτόν τι οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γαλακτοῦ τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;
- 有誰當兵自備糧餉呢？有誰栽葡萄園不吃園裡的果子呢？有誰牧養牛羊不吃牛羊的奶呢？
- 有誰當兵要自備糧餉呢？有誰栽種葡萄園，不吃園裡的果子呢？有誰牧養羊群，不喝羊的奶呢？
- Who at any time serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat the fruit of it? Or who tends a flock and does not use the milk of the flock?
- Who at any time pays the expenses for doing military service? Who plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends a flock and does not get any of its milk?
- Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its grapes? Who tends a flock and does not drink of the milk?

1Co 9:8

- Μὴ καταάνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει;
- 我說這話，豈是照人的意見？律法不也是這樣說嗎？
- 我說這話，不是照著人的意見，律法不也是這樣說嗎？
- I am not speaking these things according to human judgment, am I? Or does not the Law also say these things?
- Do I say this on human authority? Does not the law also say the same?
- Do I say this merely from a human point of view? Doesn't the Law say the same thing?

1Co 9:9

- ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γεγραπταί, Οὐκ ἔπιβουήσῃ βόω ἀλωήτα. μή τῶν βόων μετὰ τῶν κερῶν;
- 就如摩西的律法記著說：“牛在場上踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。”難道 神所掛念的是牛嗎？
- 就在摩西的律法上記著說：“牛踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。”難道 神關心的只是牛嗎？
- For it is written in the Law of Moses, "YOU SHALL NOT MUZZLE THE OX WHILE HE IS THRESHING." God is not concerned about oxen, is He?
- For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned?
- For it is written in the Law of Moses: "Do not muzzle an ox while it is treading out the grain." Is it about oxen that God is concerned?

1Co 9:10

- ἢ διὰ τῆς βουῆς λέγει; διὰ τῆς βουῆς γὰρ ἐγράφη, ὅτι οἱ θεοὶ ἐπιβουήσῃ πιδί οὐ βουτρίων ἀποτρίων, καὶ οὐ βου ἐπιβουήσῃ πιδί τοῦ μετεωρίν.
- 不全是為我們說的嗎？分明是為我們說的。因為耕種的當存著指望去耕種；打場的也當存得糧的指望去打場。

- 這不全是為我們說的嗎？當然是為我們說的，因為耕種的應當存著希望去耕種，收割的也應當存著希望去分享收穫。
- Or is He speaking altogether for our sake? Yes, for our sake it was written, because the plowman ought to plow in hope, and the thresher to thresh in hope of sharing the crops.
- Or does he not speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for whoever plows should plow in hope and whoever threshes should thresh in hope of a share in the crop.
- Surely he says this for us, doesn't he? Yes, this was written for us, because when the plowman plows and the thresher threshes, they ought to do so in the hope of sharing in the harvest.

1Co 9:11

- eijhthēiβ uōiη ta;pneumatika;eḥspeizamen, mega eijhthēiβ uōwh ta;sarkika;qerisomen;
- 我們若把屬靈的種子撒在你們中間，就是從你們收割奉養肉身之物，這還算大事嗎？
- 我們既然在你們中間撒了屬靈的種子，如果要從你們那裡收穫一些物質的供應，這算是過分嗎？
- If we sowed spiritual things in you, is it too much if we reap material things from you?
- If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits?
- Surely he says this for us, doesn't he? Yes, this was written for us, because when the plowman plows and the thresher threshes, they ought to do so in the hope of sharing in the harvest.

1Co 9:12

- eijaH oi thβ uōwh ekousiαβ metewousin, oujmal l on hōiēiβ;#Al l # ouk eprhsameqa th'ekousiα/tauth/aj l a;par ta stegomen i&a mh tina egkophn dwmen tw'euaggel iw/tou'Xristou'.
- 若別人在你們身上有這權柄，何況我們呢？然而，我們沒有用過這權柄，倒凡事忍受，免得基督的福音被阻隔。
- 如果別人在你們身上享有這種權利，我們不是更可以享有嗎？然而我們沒有用過這種權利，反而凡事容忍，免得我們攔阻了基督的福音。
- If others share the right over you, do we not more? Nevertheless, we did not use this right, but we endure all things so that we will cause no hindrance to the gospel of Christ.
- If others share this rightful claim on you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.
- If others have this right of support from you, shouldn't we have it all the more?

1Co 9:13

- ouk oidate o&i oi ta;idra;efgazomenoi l ta ll ek tou'idrou'eḥsqiuousin, oi,tw/quisiasthriw/paredreunteβ tw/quisiasthriw/summerizontai;
- 你們豈不知為聖事勞碌的，就吃殿中的物嗎？伺候祭壇的，就分領壇上的物嗎？
- 難道你們不知道，在聖殿供職的，就吃殿中的供物；侍候祭壇的，就分領壇上的祭物嗎？
- Do you not know that those who perform sacred services eat the food of the temple, and those who attend regularly to the altar have their share from the altar?
- Do you not know that those who are employed in the temple service get their food from the temple, and those who serve at the altar share in what is sacrificed on the altar?
- But we did not use this right. On the contrary, we put up with anything rather than hinder the gospel of Christ. Don't you know that those who work in the temple get their food from the temple, and those who serve at the altar share in what is offered on the altar?

1Co 9:14

- ou&vβ kai;o.kurioβ dietaxen toiβ to;euaggelion kataggevl ousin ek tou'euaggel iou zhh.
- 主也是這樣命定，叫傳福音的靠著福音養生。
- 主也曾這樣吩咐，叫傳福音的人靠福音為生。
- So also the Lord directed those who proclaim the gospel to get their living from the gospel.
- In the same way, the Lord commanded that those who proclaim the gospel should get their living by the gospel.
- In the same way, the Lord has commanded that those who preach the gospel should receive their living from the gospel.

1Co 9:15

- eḡw;de;oujkev rhmai oujēni;toutwn. ouk egraya de;tauta i&a ou&vβ gewhtai ej ejnoi,yka l on gar moi ma l l on apoqaneih h-to;kauchmawou oujleiβ kenwsei.
- 但這權柄我全沒有用過。我寫這話，並非要你們這樣待我，因為我寧可死，也不叫人使我所誇的落了空！
- 但這種權利，我一點也沒有用過。我寫這些話，並不是想叫人這樣待我，因為我寧可死，也不讓人使我所誇耀的落了空。
- But I have used none of these things. And I am not writing these things so that it will be done so in my case; for it would be better for me to die than have any man make my boast an empty one.
- But I have made no use of any of these rights, nor am I writing this so that they may be applied in my case. Indeed, I would rather die than that—no one will deprive me of my ground for boasting!
- But I have not used any of these rights. And I am not writing this in the hope that you will do such things for me. I would rather die than have anyone deprive me of this boast.

1Co 9:16

- eḡn gar euaggel izwmai, ouk estin moi kaucha: aḡakh gar moi epikēitai: ouji;gar moi eḥstin eḡn mh;euaggel izwmai.
- 我傳福音原沒有可誇的，因為我是不得已的；若不傳福音，我便有禍了。
- 我傳福音原是沒有可誇的，因我不能不傳。如果不傳福音，我就有禍了。
- For if I preach the gospel, I have nothing to boast of, for I am under compulsion; for woe is me if I do not preach the gospel.
- If I proclaim the gospel, this gives me no ground for boasting, for an obligation is laid on me, and woe to me if I do not proclaim the gospel!

- o Yet when I preach the gospel, I cannot boast, for I am compelled to preach. Woe to me if I do not preach the gospel!

1Co 9:17

- o **eijgar ekwn touto prassw, misqon esw: ejjde;akwn, oikonomian pepisteumai.**
- o 我若甘心做這事，就有賞賜；若不甘心，責任卻已經託付我了。
- o 如果我甘心作這事，就有賞賜；即使不甘心，這職責還是託付我了。
- o For if I do this voluntarily, I have a reward; but if against my will, I have a stewardship entrusted to me.
- o For if I do this of my own will, I have a reward; but if not of my own will, I am entrusted with a commission.
- o If I preach voluntarily, I have a reward; if not voluntarily, I am simply discharging the trust committed to me.

1Co 9:18

- o **ti q̄ ouh mou estin o hisqob; i qā euaggel izomenob ajlapanon qhsaw to; euaggelion, ei q̄ to; mh; katacrhsasqai th' ekousia mou ej tw/ euaggel iw/**
- o 既是這樣，我的賞賜是甚麼呢？就是我傳福音的時候，叫人不花錢得福音，免得用盡我傳福音的權柄。
- o 那麼，我的賞賜是甚麼呢？就是我傳福音時，叫人免費得著福音。這樣，我就沒有用過傳福音可以享有的權利了。
- o What then is my reward? That, when I preach the gospel, I may offer the gospel without charge, so as not to make full use of my right in the gospel.
- o What then is my reward? Just this: that in my proclamation I may make the gospel free of charge, so as not to make full use of my rights in the gospel.
- o What then is my reward? Just this: that in preaching the gospel I may offer it free of charge, and so not make use of my rights in preaching it.

1Co 9:19

- o **Ei euqerob gar wr̄ ek partwn pasin ejnauton ejlouwsa, i qā tou q̄ pl̄ eiona q̄ kerdhsaw:**
- o 我雖是自由的，無人轄管，然而我甘心作了眾人的僕人，為要多得人。
- o 我雖然自由，不受任何人管轄，但我自願成為眾人的奴僕，為的是要多得一些人。
- o For though I am free from all men, I have made myself a slave to all, so that I may win more.
- o For though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might win more of them.
- o Though I am free and belong to no man, I make myself a slave to everyone, to win as many as possible.

1Co 9:20

- o **kai; ejenomhn toi q̄ #Ioudai q̄i q̄ w q̄ #Ioudai q̄b, i qā #Ioudai q̄u q̄ kerdhsaw: toi q̄ u q̄o; nomon w q̄ u q̄o; nomon, mh; wr̄ au q̄o q̄ u q̄o; nomon, i qā tou q̄ u q̄o; nomon kerdhsaw:**
- o 向猶太人，我就作猶太人，為要得猶太人；向律法以下的人，我雖不在律法以下，還是作律法以下的人，為要得律法以下的人；
- o 對猶太人，我就作猶太人，為要得著猶太人；對律法以下的人，雖然我自己不在律法之下，還是作了律法以下的人，為要得著律法以下的人。
- o To the Jews I became as a Jew, so that I might win Jews; to those who are under the Law, as under the Law though not being myself under the Law, so that I might win those who are under the Law;
- o To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. To those under the law I became as one under the law (though I myself am not under the law) so that I might win those under the law.
- o To the Jews I became like a Jew, to win the Jews. To those under the law I became like one under the law (though I myself am not under the law), so as to win those under the law.

1Co 9:21

- o **toi q̄ ajnomoi q̄ w q̄ anomob, mh; wr̄ anomob q̄ eu' aj l # enomob Xristou; i qā kerdaww tou q̄ ajnomou q̄:**
- o 向沒有律法的人，我就作沒有律法的人，為要得沒有律法的人。其實我在 神面前，不是沒有律法；在基督面前，正在律法之下。
- o 對沒有律法的人，我就作了沒有律法的人，其實我不是在 神的律法以外，而是在基督的律法之下，為要得著沒有律法的人。
- o to those who are without law, as without law, though not being without the law of God but under the law of Christ, so that I might win those who are without law.
- o To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law.
- o To those not having the law I became like one not having the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law), so as to win those not having the law.

1Co 9:22

- o **ejenomhn toi q̄ ajq̄ne q̄sin ajq̄ne h̄ q̄, i qā tou q̄ ajq̄ne i q̄ kerdhsaw: toi q̄ pasin gegona parta, i qā partw q̄ tina q̄ swsw.**
- o 向軟弱的人，我就作軟弱的人，為要得軟弱的人；向甚麼樣的人，我就作甚麼樣的人。無論如何總要救些人。
- o 對軟弱的人，我就成了軟弱的人，為要得著軟弱的人。對怎麼樣的人，我就作怎麼樣的人；無論如何，總要救一些人。
- o To the weak I became weak, that I might win the weak; I have become all things to all men, so that I may by all means save some.
- o To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people, that I might by all means save some.
- o To the weak I became weak, to win the weak. I have become all things to all men so that by all possible means I might save some.

1Co 9:23

- **paŋta de;poiw'dia;to;euaggelion, i&a sugkoinwno& au&ou'genwmai.**
- 凡我所行的，都是為福音的緣故，為要與人同得這福音的好處。
- 我所作的一切，都是為了福音的緣故，好讓我與別人同享福音的好處。
- I do all things for the sake of the gospel, so that I may become a fellow partaker of it.
- I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings.
- I do all this for the sake of the gospel, that I may share in its blessings.

1Co 9:24

- **Ouk oidate o&i oi&h stadiw/ trevonte& parte& men trevousin, ei& de;l ambawei to;brabein;ou&w& trevete i&a katal abhte.**
- 凡我所行的，都是為福音的緣故，為要與人同得這福音的好處。
- 難道你們不知道，在場上賽跑的人，雖然大家都跑，但得獎的只有一個人嗎？你們都應當這樣跑，好叫你們可以得獎。
- Do you not know that those who run in a race all run, but only one receives the prize? Run in such a way that you may win.
- Do you not know that in a race the runners all compete, but only one receives the prize? Run in such a way that you may win it.
- Do you not know that in a race all the runners run, but only one gets the prize? Run in such a way as to get the prize.

1Co 9:25

- **pa& de;o&hgnizomeno& paŋta e&krateu&tai, e&keihoi men ou&h i&a fqarton stefanon l abwsin, h&lei& de;a&fqarton.**
- 凡較力爭勝的，諸事都有節制，他們不過是要得能壞的冠冕；我們卻是要得不能壞的冠冕。
- 凡參加運動比賽的，在一切事上都有節制；他們這樣作，不過要得到能壞的冠冕，我們卻是要得不朽的冠冕。
- Everyone who competes in the games exercises self-control in all things. They then do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable.
- Athletes exercise self-control in all things; they do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable one.
- Everyone who competes in the games goes into strict training. They do it to get a crown that will not last; but we do it to get a crown that will last forever.

1Co 9:26

- **e&gw;toimun ou&w& treww w& uk ajhlw&w, ou&w& pukteuw w& uk a&ra derwn:**
- 所以，我奔跑，不像無定向的；我鬥拳，不像打空氣的。
- 所以我奔跑，不是沒有目標的；我鬥拳，不是打空氣的。
- Therefore I run in such a way, as not without aim; I box in such a way, as not beating the air;
- So I do not run aimlessly, nor do I box as though beating the air;
- Therefore I do not run like a man running aimlessly; I do not fight like a man beating the air.

1Co 9:27

- **aj l a;u&wpiazw mou to;sw&ha kai;doul agw&w', mh&pw&w a&h oi&w& khru&w& au&to&w& ajlokimo&w& genwmai.**
- 我是攻克己身，叫身服我，恐怕我傳福音給別人，自己反被棄絕了。
- 我要克制自己的身體，叫身體服我，免得我傳了給別人，自己反而落選了。
- but I discipline my body and make it my slave, so that, after I have preached to others, I myself will not be disqualified.
- but I punish my body and enslave it, so that after proclaiming to others I myself should not be disqualified.
- No, I beat my body and make it my slave so that after I have preached to others, I myself will not be disqualified for the prize.